

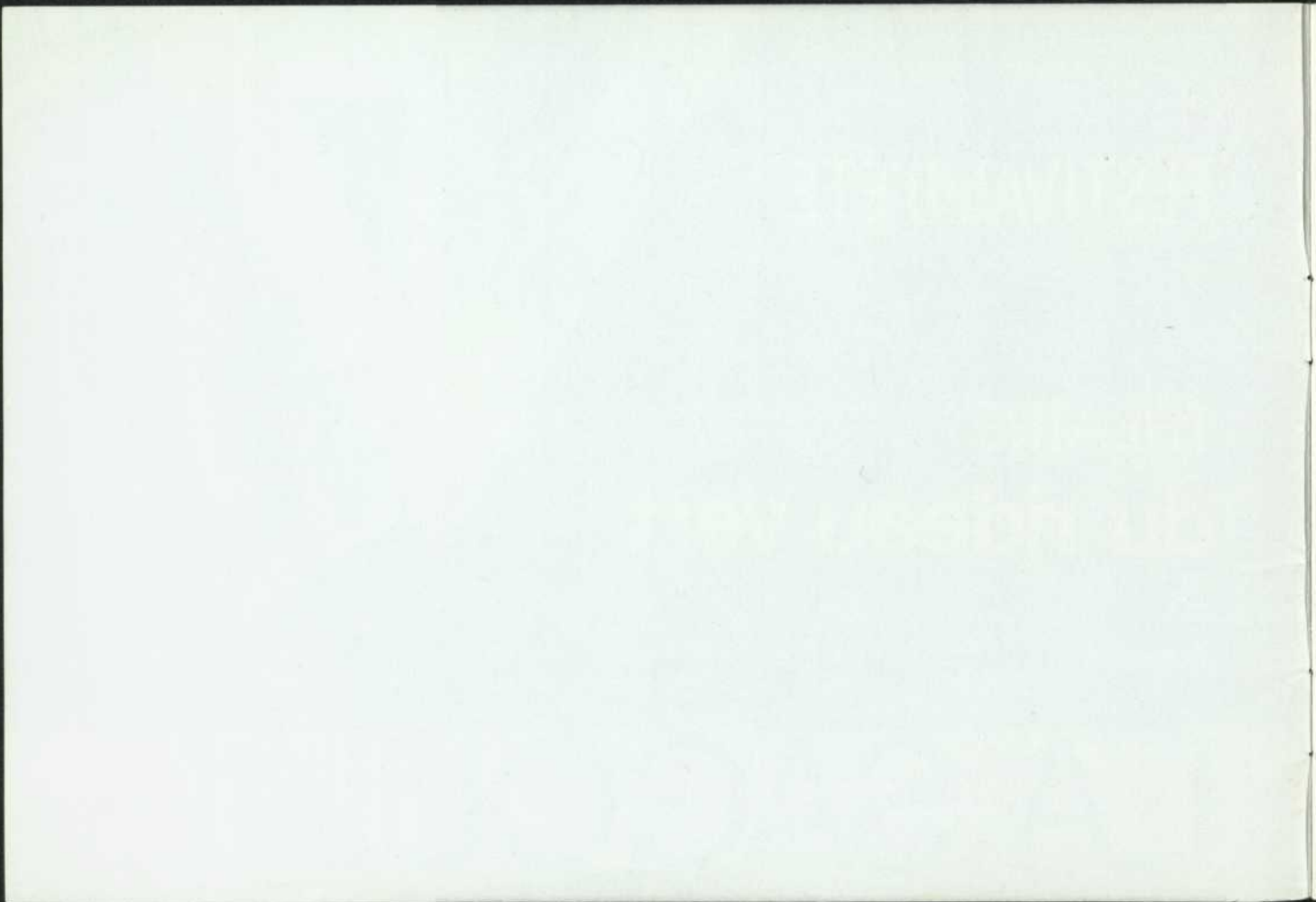
FESTIVAL D'ÉTÉ

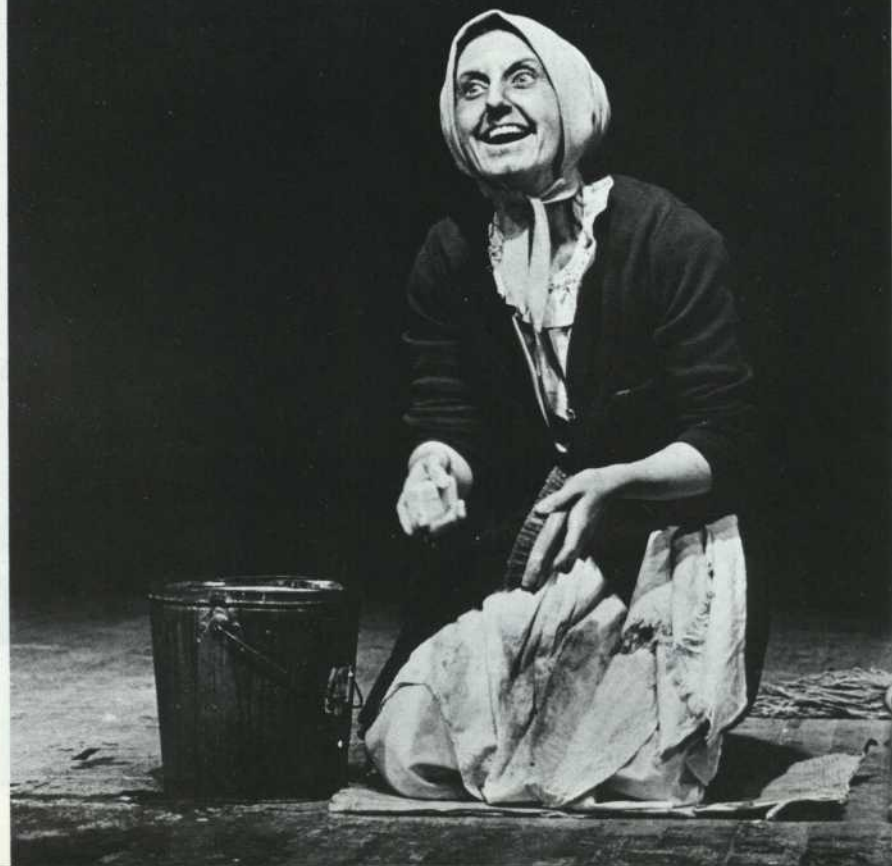
THEATRE
du rideau vert

25^e
anniversaire

LA SAGOUINE

2 juillet au 31 août 1974





VIOLA LÉGER

J'ai vu du théâtre pour la première fois dans la basse-cour de mon voisin. C'était un spectacle inoubliable: mon frère avait tenté de déloger une couveuse de son nid, et l'assiégée, comme vous vous en doutez, s'était défendue. A coups de bec, et quel bec! Il y eut des oeufs cassés, et mon frère en sortit piteux; mais la poule est pourtant restée maîtresse de son nid.

J'avais quatre ans, et je n'avais pas payé ma place. C'est plus tard, bien plus tard, quand j'étudiais les classiques, que cette maîtresse poule m'est apparue comme une grande héroïne de tragédie. Et c'est alors que je me suis souvenue de chaque épisode du drame, orchestré par un jacassement qui en disait très long sur la justice, la peur, l'espoir, l'amour et la lutte pour la survie.

Pourtant cette poule parlait sa langue, qui n'était pas tout à fait celle de l'Académie; et elle exprimait ses angoisses et sa détermination dans des gestes qui ne sont pas les nôtres; le spectacle qu'elle m'a donné ne pouvait même pas s'appeler

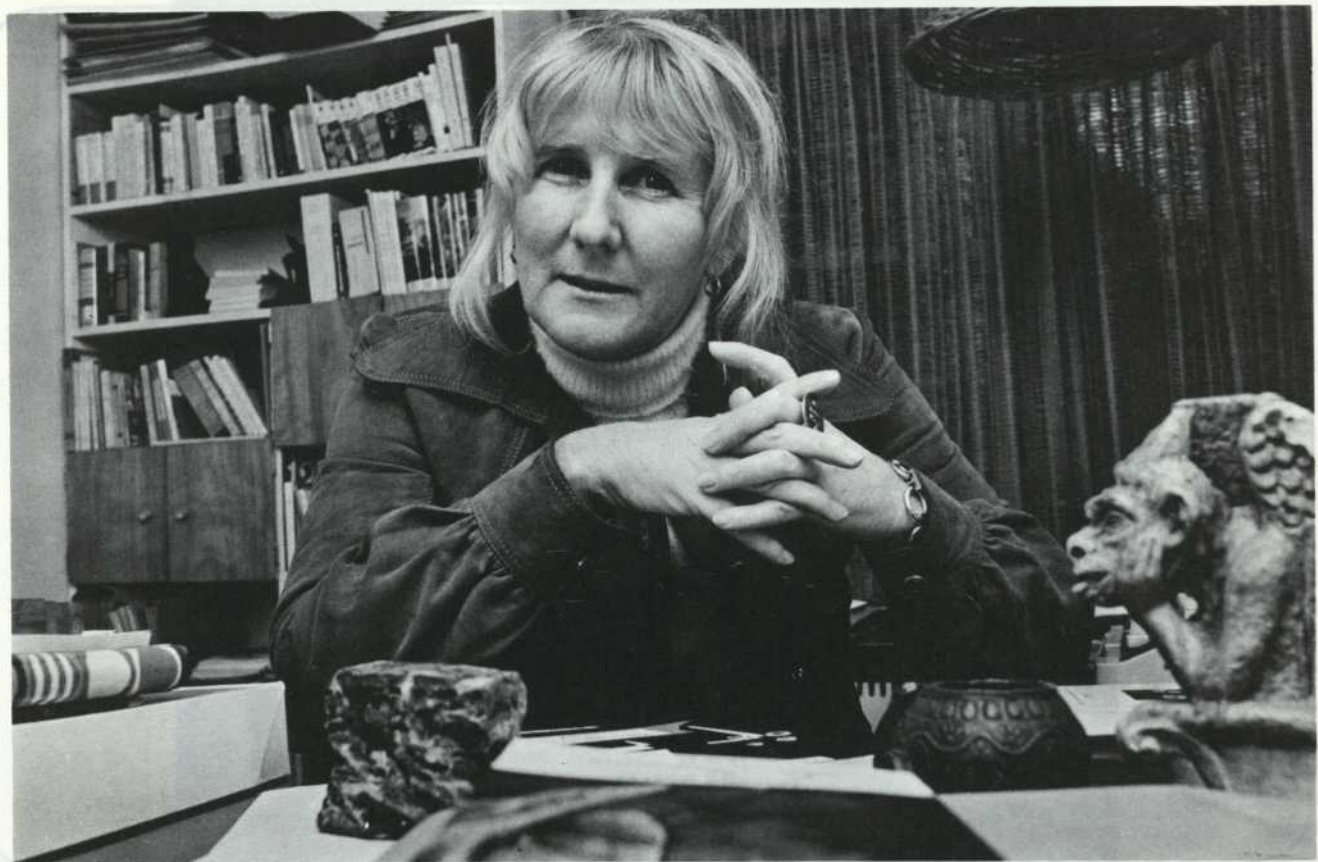
une pièce au sens strict. Eh bien pourquoi, malgré cela, est-ce de cette chicane de poulailler, que je garde mon plus émouvant souvenir de théâtre?

J'hésite, après cet aveu, à me dire auteur dramatique, moi qui fus initiée au théâtre dans une basse-cour. Je voudrais, cependant, à ma décharge, vous rappeler que j'avais quatre ans, l'âge où l'oreille est fine et l'oeil clair, où le monde nous apparaît sans décor ni faux éclairage, et où la vie est la seule réalité vraiment intéressante.

Et depuis, ma basse-cour s'est légèrement agrandie, jusqu'à englober la cour et le jardin, avec tout ce qui grouille dedans. Mais je savais qu'un jour, en souvenir de mes premières émotions dramatiques, je traduirais les cris et les gestes de cette héroïne de mon enfance qui défendait son nid comme Antigone la justice, Esther son peuple, Andromaque son enfant.

Et je l'ai appelée la Sagouine.

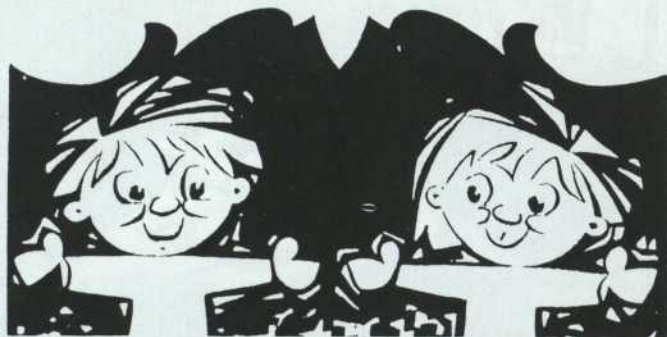
Antonine Maillet



ANTONINE MAILLET

AU JARDIN de GRAND-PÈRE CAILLOUX

André Cailloux
4252 Old Orchard,
Montréal
Tél.: 486-4341



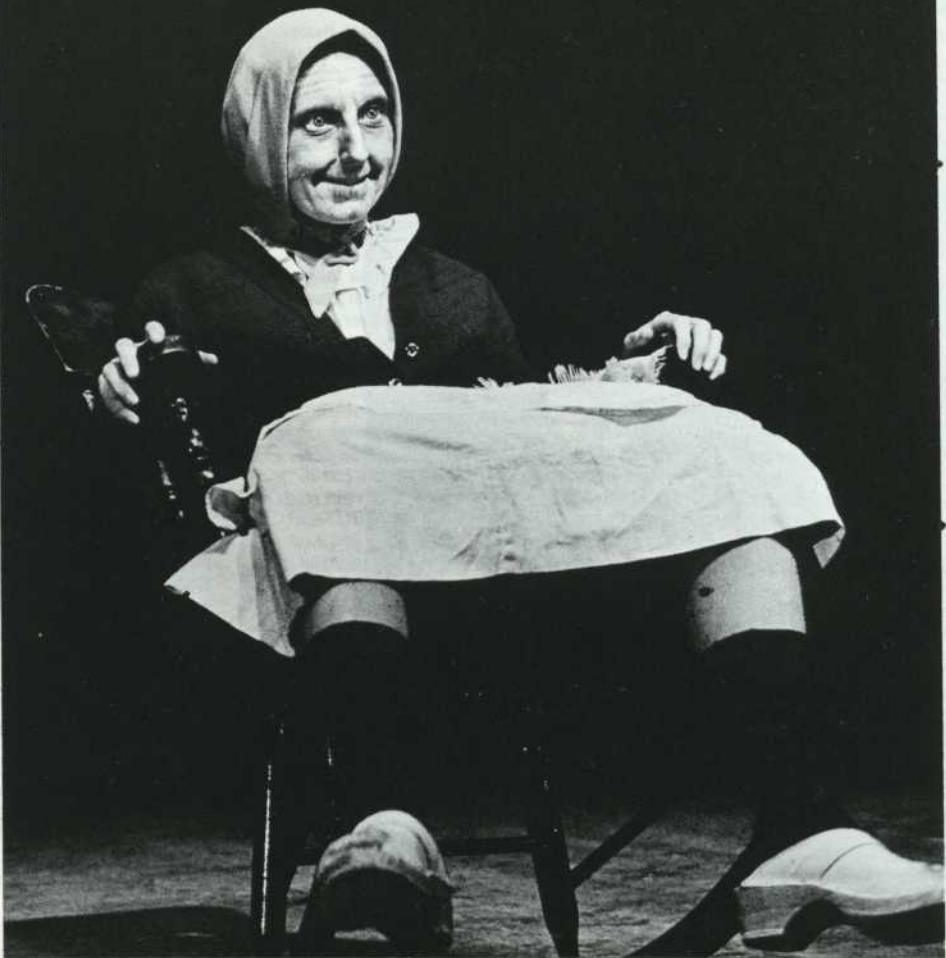
FILIALES:
Montréal
Châteauguay
Laval
Boucherville

Cours spécialement étudiés pour développer la personnalité des jeunes de 3 à 5 ans

EN VENTE MAINTENANT:

LES MARIONNETTES DE "GRAND-PÈRE"

À L'ATELIER DE MARIONNETTES ARTISANALES — TÉL: 488-7986



...elle est née
à Paris le 12 mai
1925. Elle a
été mariée à
Jean-Pierre
Lévy, directeur
général de
la Compagnie
généraliste de
France, et a
deux enfants,
Philippe et
Christine.
Elle est
membre de
l'Académie
française et
de l'Institut
de France.

...elle est née
à Paris le 12 mai
1925. Elle a
été mariée à
Jean-Pierre
Lévy, directeur
général de
la Compagnie
généraliste de
France, et a
deux enfants,
Philippe et
Christine.
Elle est
membre de
l'Académie
française et
de l'Institut
de France.

VIOLA LÉGER ou... Son dédoublement de la personnalité

Lorsque l'on rencontre Viola Léger on se demande un peu quelle attitude prendre face à cette femme qui vit tellement le personnage qu'elle incarne qu'à certains moments on croit que c'est elle "La Sagouine". Doit-on lui parler de sa carrière théâtrale ou de la vie de cette femme acadienne que l'auteur Antonine Maillet nous livre avec un humanisme prenant?

Agee d'une quarantaine d'années, Viola Léger en est à sa première expérience comme comédienne. Amie intime de l'auteur de "La Sagouine". Mlle Léger nous raconte que la pièce a été montée au début, pour s'amuser un peu. Devant le succès remporté à Moncton et la demande grandissante au Québec, Viola Léger a entrepris une tournée. Femme très aimable extrêmement sympathique et surtout très intelligente, Viola Léger se préoccupe des problèmes de ses compatriotes, problèmes qui s'apparentent à ceux de notre pays.

Vous êtes Acadienne? ...

Tout à fait! Léger plus Leblanc plus Gallant plus Gaudet égale Acadienne! Je ne suis pas née dans ce pays mais j'y ai passé presque toute ma vie. D'ailleurs je travaille comme professeur d'art dramatique dans une école secondaire depuis plusieurs années.

Alors le théâtre, ce n'était pas nouveau pour vous?

Non, puisque j'ai étudié à l'Université de Boston et un an en France. Avec mes

élèves j'ai monté plusieurs pièces mais en tant que comédienne, c'est ma première expérience.

Le langage de "La Sagouine" ne vous était donc pas inconnu non plus?

J'ai parlé cette langue jusqu'à l'âge de six ans. Lorsque j'ai commencé mes études nous n'avions pas le choix, je suis allée à l'école anglaise. J'ai réappris à parler français au collège. Et vous savez c'était le "grand français", celui de France... Mais la musique de ma langue je l'avais dans les tripes et je n'ai pas eu de difficulté à retrouver l'acadien.

Vos relations avec l'auteur?

Je connaissais très bien Antonine. Nous avons suivi des cours ensemble. Et au moment du lancement du volume, Antonine m'a demandé de monter un extrait. C'est un accident si la pièce connaît un tel succès... Je ne savais pas si j'étais capable d'interpréter ce rôle mais j'ai consenti. Puis je l'ai joué à 20 reprises à guichet fermé à Moncton et une trentaine de fois au Nouveau-Brunswick. J'ai participé au colloque de la Fédération des Centres culturels à Sherbrooke et à partir de ce moment la demande n'a pas cessé au Québec.

Quelle a été la réaction des Acadiens?

La pièce a remporté un succès énorme. Chez nous, les gens, lorsqu'ils n'ont rien n'essayaient pas de se faire des histoires. Les Acadiens ont une grande fierté et savent apprécier le peu qu'ils obtiennent.

"La Sagouine", est-ce un personnage réel?

Ce personnage a déjà existé et même existe encore. Ceux qui connaissent An-

tonine ont reconnu Carolline, cette Sagouine qui mendiait de porte en porte. Elle est aujourd'hui décédée. Dans la pièce, La Sagouine est âgée de 72 ans. Antonine Maillet l'a bien connue cette Carolline qui, périodiquement allait quêter chez elle.

Le terme a un sens péjoratif?

Oui, Sagouine peut vouloir dire "salope", prostituée et bien d'autres mots du genre. Mais, j'admire cette femme. Elle a tellement un gros bon sens. C'est tout ce qu'elle possède mais j'aimerais avoir sa sagesse.

"La Sagouine" représente beaucoup pour vous?

C'est un peu un dédoublement de personnalité. Parfois je me sens vraiment "elle".

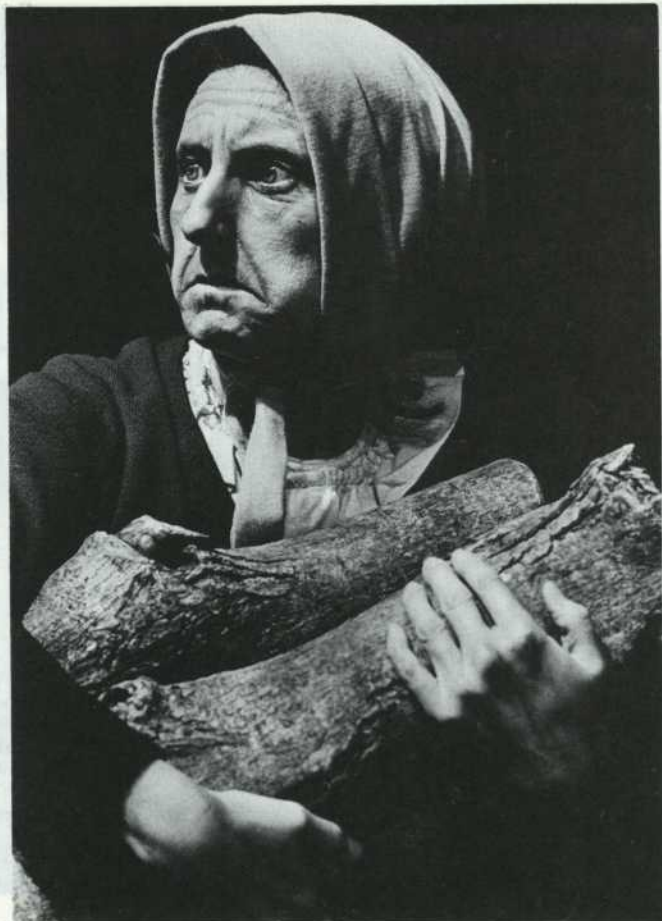
Mais vous ne trouvez pas pénible, à certains moments, d'être seule pendant deux heures sur la scène?

Le temps pour moi ne compte pas. Je sais quand la pièce commence et quand elle finit. Je perds complètement la notion du temps. Au cours de la pièce je ne suis plus Viola Léger mais "La Sagouine" et j'aime ce personnage.

"La Sagouine" n'est pas une comédie?

C'est une grande tragédie tellement tragique qu'on est obligé de rire pour l'avaler. "La Sagouine" a une grande dimension humaine et sociale. C'est l'expression de ce que l'on est... La pièce veut se faire entendre puisqu'on y retrouve le bon sens que la culture et l'éducation nous ont fait perdre.

(Extrait d'une entrevue avec Louiselle Tremblay)





LA SAGOINE

d'ANTONINE MAILLET

Pièce pour une femme seule

avec

VIOLA LÉGER

Tableaux:

Le métier

Les maximes

Nouël

— Les prêtres

Le recensement

— Le printemps

Les bancs d'église

La mort

mise en scène: Eugène GALLANT

Costumes: Rita SCALABRINI — *Eclairage:* Louis SARRAILLON — *Régie:* Pierre LABRECQUE

(Il y aura un entracte de 20 minutes)

Grand Marnier

LA LIQUEUR DU CONNAISSEUR



IMPORTÉ DE FRANCE

Equipe du Théâtre du Rideau Vert

Atelier de costumes:

Direction: François Barbeau

Assistant: Pierre Perrault

Décorateur: Jacques Leblanc

Chef-électricien: Georges Faniel

Assistant: Jacques Fortin

Eclairagiste: Louis Sarraillon

Chef-machiniste: André Vandersteenen

Assistants: Roger Courtois:

Pierre Selva

Trame sonore: Adrien Goddu

Hubert Godbout

Régisseurs: Claude Lapointe

Pierre Labrecque

François Bédard

*Les affiches et la page couverture sont une
création de Gérard Zahnd.*

Réalisées par Tom Yamamoto.

Photos: Guy Dubois



Lexique

alément – allure
allumelle – lame
amancher – arranger
aoindre – sortir
attifer – habiller
bailler – donner
besson – jumeau
boquite – sarazin
bouchure – clôture
boyaux – intestins
bréyant – torchon
camulle – chameau
closet – amoire, placard
cobir – bosseler
coque – fruit de mer (petite clam)
cotchiner – tricher
déconforter – décourager
dévaler – descendre
dève (en) – en colère
ébaroui – ébahi

échine – dos
éflintché – maigre et grand
émoyer (s') – s'informer
encens – gomme à mâcher
farlaque – dévergondée
fayot – fève, haricot
flacatoune – bière de fabrication domestique
fouine – lance pour pêcher l'anguille
frolic – fête, corvée
fossy – difficile
galance – balançoire, escarpolette
happer – attraper
hardes – vêtements
hucher – crier
larguer – lâcher, lancer
mâr' – mars
mitan – milieu

mocauque – terrain bas et embroussaillé à la lisière du bois
musc – parfum
nombouri – nombril
pantrie – remise
pigouine – rein
poumons au vif – pneumonie
poutine râpée – mets régional en Acadie fait avec de la patate râpée.
qu'ri – quérir, chercher
ragorner – cueillir, ramasser
ressoudre – apparaître, sortir
spitoune – crachoir
stamps – assurance chômage
subler – siffler
tet à poules – poulailler
usses – sourcils
zire (faire) – déguster

**"Épicerie fine d'importation"
tout pour la bonne table**



"L'essayer c'est l'adopter"

GERARD VAN HOUTTE INC.

**1042 ouest LAURIER, Montréal
Tél.: 274-5601**

Le vrai pain français

**BOULANGERIE
AU PAIN DORÉ Itée**

**6838, RUE MARQUETTE - MONTREAL
TEL.: 729-1511**



MIRACLE MART

Une Division de Steinberg Limitée

où on vous donne plus que vous aviez prévu

28 magasins pour bien vous servir



Service de Bar
À L'ENTRACTE

CONSEIL D'ADMINISTRATION

L'hon. Juge André Montpetit, *président d'honneur*

Yvette Brind'Amour, *présidente*

Pierre Tisseyre, *vice-président*

Mercedes Palomino, *secrétaire-trésorière*

Directeurs:

Loïc Le Gouriadec, Paul Colbert

Conseiller Juridique:

Me Guy Gagnon, avocat

Vérificateur:

Gabriel Groulx, c.a.

Associé de Raymond, Chabot, Martin, Paré & Associés

DIRECTION

Yvette Brind'Amour, *directeur artistique*

Mercedes Palomino, *directeur administratif*

André Cailloux, *directeur de la section jeunesse*

François Barbeau, *adjoint à la direction artistique*

Marie-Thérèse Renaud, *secrétaire comptable*

Francette Sorignet, *secrétaire générale*

Hélène Keraudren, *secrétaire*

Nicole Charbon, *secrétaire*

Marielle Vézina, *abonnements de saison*

"THEATRE", direction, Mercedes Palomino

revue publiée par le Rideau Vert Inc.

Yvonne R. Morissette, *publicitaire*

Jacqueline Cailloux, *publicité, Revue "Théâtre"*

Charles Brind'Amour, *archiviste*


S. Elharrar, *gérant*

Bureaux administratifs: 355 rue Gilford - 845-0267

GOVERNMENT OF CANADA
MINISTER OF INDUSTRY
DEPARTMENT OF INDUSTRY
1974

ARTICLE
ARTICLE

BUY YOUR OWN
STANDARD



Service de Bon
A L'ARTICLE

4.19

PRO THERIV 1974.07.02 x